



COMUNE DI GENOVA

AREA SERVIZI  
MARKETING DELLA CITTA', TURISMO E RELAZIONI INTERNAZIONALI

**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2017-280.1.0.-65**

L'anno 2017 il giorno 17 del mese di Luglio il sottoscritto Torre Cesare in qualita' di dirigente di Marketing della Citta', Turismo e Relazioni Internazionali, ha adottato la Determinazione Dirigenziale di seguito riportata.

OGGETTO: IMPEGNO DI SPESA DI € 1.789,74 (ONERI FISCALI INCLUSI) PER TRADUZIONE IN LINGUE DIVERSE DEL MODIFICATO REGOLAMENTO DELL'IMPOSTA DI SOGGIORNO.

Adottata il 17/07/2017  
Esecutiva dal 04/08/2017

17/07/2017	TORRE CESARE
------------	--------------

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile



COMUNE DI GENOVA

AREA SERVIZI  
MARKETING DELLA CITTA', TURISMO E RELAZIONI INTERNAZIONALI

**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2017-280.1.0.-65**

OGGETTO: IMPEGNO DI SPESA DI € 1.789,74 (ONERI FISCALI INCLUSI) PER TRADUZIONE IN LINGUE DIVERSE DEL MODIFICATO REGOLAMENTO DELL'IMPOSTA DI SOGGIORNO.

**IL DIRIGENTE RESPONSABILE**

Visto l'art.107 del Decreto Legislativo n. 267/2000, commi 1 e 2;

Premesso che:

- l'art. 4 del D.lgs 14.03.2011 n. 23 prevede la possibilità per i comuni capoluoghi di provincia di istituire un'imposta di soggiorno a carico di coloro che alloggiano nelle strutture ricettive situate sul proprio territorio, da applicare secondo criteri di gradualità in proporzione al prezzo, sino a 5 euro, per notte di soggiorno;
- con deliberazione del Consiglio Comunale n. 5 del 07.02.2012, è stata istituita nel Comune di Genova l'imposta di soggiorno ed contestualmente approvato il relativo Regolamento;

Atteso che negli ultimi anni vi è stato un forte incremento delle prenotazioni su piattaforme on line quali ad esempio Airbnb che solo nel capoluogo ligure conta circa 4 mila posti letto a fronte dei 10 mila offerti dall'accoglienza tradizionale tra hotel ed altre strutture extra alberghiere che al momento come tutti i sistemi di "sharing economy", sfugge a qualunque rilevazione ufficiale;

A tal fine si è reso necessario modificare con deliberazione della Giunta Comunale n. 37 del 18.05.2017 il Regolamento dell'Imposta di Soggiorno e successivamente con deliberazione della Giunta Comunale n. 149 del 31 maggio 2017, perfezionare l'accordo tra il Comune di Genova e la Società Airbnb per l'applicazione e relativo versamento dell'Imposta di Soggiorno;

Pertanto, al fine di dare ampia conoscenza alle modifiche apportate al Regolamento ed alla nuova normativa che verrà applicata alla citata piattaforma on line, si rende necessario tradurre tali testi in lingue diverse, quali inglese, tedesco, francese e spagnolo;

Considerato che essendo testi legali ad alta difficoltà, si ritiene necessario avvalersi di traduttori già utilizzati in passato, i quali hanno sempre fornito un ottimo servizio, competente ed accurato;

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

Dato atto che la spesa di cui al presente provvedimento non rientra tra le tipologie di cui ai limiti dell'art. 6 della Legge n. 122/2010 in quanto è da considerarsi a tutti gli effetti relativa ad azioni di marketing per la promozione turistica e della città finalizzate allo sviluppo economico e, pertanto, non soggetta ai vincoli imposti dal Decreto 78, convertito in legge 122/2010, in quanto tipologie di spese non contemplate dalla manovra stessa;

Vista la delibera CC n. 48 del 2-5-2017 immediatamente eseguibile con cui sono stati approvati i documenti previsionali e programmatici 2017-2019

Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 117 del 18/05/2017 ad oggetto: "Piano Esecutivo di Gestione 2017/2019";

Accertato che il pagamento conseguente al presente provvedimento è compatibile con il relativo stanziamento del bilancio e con le regole di finanza pubblica;

Visti:

- gli artt. 3 e 6 della Delibera C.C. n°26/2008 avente ad oggetto "Approvazione regolamento per le acquisizioni in economia di beni e servizi del Comune di Genova";
- l'art. 183 - comma 1 del D.Lgs. 267/2000;
- gli artt. 42 - comma 4 - 46 del vigente Regolamento di Contabilità;
- gli artt. 77 e 80 dello Statuto del Comune di Genova;

Visto l'art. 36 c. lettera a) del D.lgs 50/2016 e s.m.i. che disciplina l'acquisizione in economia di lavori e forniture, ed in particolare il comma 2 lettera a) che consente l'affidamento diretto per servizi e forniture di importo inferiore ad euro 40.000,00 IVA esclusa;

**IL DIRIGENTE  
DETERMINA**

- 1) di autorizzare la Direzione Marketing della città, Turismo e Relazioni Internazionali a sostenere, per le motivazioni di cui in premessa, spese in ambito istituzionale, per un importo pari ad € 1.789,74 (oneri fiscali inclusi), così suddivise:
  - a) € 494,10 (€ 405,00 quale imponibile + € 89,10 per IVA al 22%) importo ritenuto congruo a STUDY IN ITALY – Consortium Educational Consulting di Suzanne Branciforte (P.I. 03870340100) (Cod. Benf 46262) (Rif. CIG Z8C1F5EDD9) per traduzione di circa 15 cartelle dall'italiano all'inglese, l'assegnazione viene attuata sulla base dell'art. 36 comma 2 lettera a) del D.lgs. 50/2016;
  - b) € 366,00 (€ 300,00 quale imponibile + € 66,00 per IVA al 22%) importo ritenuto congruo, a ALLIANCE FRANCAISE GALLIERA DE GENES (P.I. 02388880995) (Cod. Benf 48663) (Rif. CIG ZF11F5ED9E) per traduzione cartelle dall'italiano al francese, l'assegnazione viene attuata sulla base dell'art. 36 comma 2 lettera a) del D.lgs. 50/2016;
  - c) € 549,00 (€ 450,00 quale imponibile + € 99,00 per IVA al 22%) importo ritenuto congruo, a GOETHE-ZENTRUM GENUA soc. coop. sociale onlus, (P.I. 03828480107) (Cod. Benf

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

44058) (Rif. CIG Z191F5EE3A) per traduzione 15 cartelle dall'italiano al tedesco, l'assegnazione viene attuata sulla base dell'art. 36 comma 2 lettera a) del D.lgs. 50/2016;

d) €380,64 (€ 300,00 quale imponibile, € 12,00 rivalsa INPS 4% + € 68,64. per IVA al 22%) importo ritenuto congruo, a VIRGINIA ZANETTE, (P.I 00703860106) (Cod. Benf 11953) (Rif. CIG Z5B1F5ED63) per traduzione 15 cartelle dall'italiano allo spagnolo, l'assegnazione viene attuata sulla base dell'art. 36 comma 2 lettera a) del D.lgs. 50/2016;

2) impegnare l'importo di € 1.789,74 per spese effettuate in ambito istituzionale, al capitolo 1377 "Servizi di promozione della città" – Promozione della città e Turismo iscritto a Bilancio 2017 – CdC 3950.629 - PdC 1.3.2.2.4 – Missione /Prg 7.1, così suddivise:

a) € 494,10 (€ 405,00 quale imponibile + € 89,10 per IVA al 22%) a favore di STUDY IN ITALY – Consortium Educational Consulting di Suzanne Branciforte **imp.2017.8658**;

b) € 366,00 (€ 300,00 quale imponibile + € 66,00 per IVA al 22%) a favore di ALLIANCE FRANCAISE GALLIERA DE GENES **imp.2017.8659**;

c) € 549,00 (€ 450,00 quale imponibile + € 99,00 per IVA al 22%) a favore di GOETHE-ZENTRUM GENUA **imp.2017.8660**;

d) € 380,64 (€ 300,00 quale imponibile, € 12 rivalsa INPS 4% + € 68,64. per IVA al 22%) a favore di VIRGINIA ZANETTE **imp.2017.8661**;

3) di demandare alla scrivente Direzione la liquidazione della spesa mediante emissione di atti di liquidazione digitale;

4) di dare atto che la spesa di cui al presente provvedimento non rientra tra le tipologie di cui ai limiti dell'art. 6 della Legge n. 122/2010 in quanto è da considerarsi a tutti gli effetti relativa ad azioni di marketing per la promozione turistica e della città finalizzate allo sviluppo economico e pertanto non soggetta ai vincoli imposti dal Decreto 78, convertito in legge 122/2010, in quanto tipologie di spese non contemplate dalla manovra stessa;

5) di dare atto che il presente provvedimento è stato redatto nel rispetto della normativa sulla tutela dei dati personali;

6) di dare atto che è stata verificata l'insussistenza di situazioni di conflitto di interessi ai sensi dell'art. 42 del D.lgs. 50/2016 e dell'art. 6 bis della Legge 241/90;

7) di dare atto che l'impegno è stato assunto ai sensi dell'art. 183 c.1 del D.lgs 267/2000

Il Direttore  
Direzione Marketing della città, Turismo e Relazioni Internazionali  
dott. Cesare Torre

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile



COMUNE DI GENOVA

ALLEGATO ALLA DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2017-280.1.0.-65

AD OGGETTO

IMPEGNO DI SPESA DI €▼1.789,74 (ONERI FISCALI INCLUSI) PER TRADUZIONE IN LINGUE DIVERSE DEL MODIFICATO REGOLAMENTO DELL'IMPOSTA DI SOGGIORNO.

**Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 183, comma 7, D.L.gs 267/2000 e s.s.m . si appone visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria.**

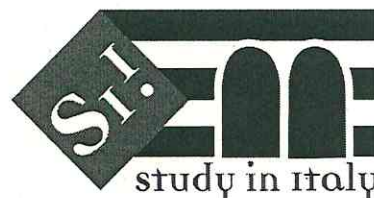
Il Responsabile del Servizio Finanziario  
[Dott.ssa Magda Marchese]

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

**Study in Italy  
Consortium Educational Consulting  
di Suzanne Branciforte**

Sede legale: Corso Carbonara 4/5  
16125 Genova  
Sede operativa: Via Caffaro 2A/1B  
16124 Genova  
OIO 2543323  
info@studyinitaly.it  
P. I. 03870340100

*Ref.: 46262*



**Alla cortese attenzione del  
Comune di Genova  
Direzione Marketing della  
Città, Turismo e Relazioni  
internazionali  
Via Garibaldi 9  
16124 Genova**

**Genova, 16 giugno 2017**

**OGGETTO: PREVENTIVO PER TRADUZIONE**

*Ci: Z8C1F5EDD9*

Con riferimento alla Vs. richiesta del 16 giugno 2017 per la traduzione dall'italiano all'inglese di circa 15 cartelle di testi inerenti la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà e il regolamento dell'imposta comunale di soggiorno come da file consegnati, siamo lieti di fornire il seguente preventivo.

Servizio: Traduzione IT-EN

Stima delle cartelle: La cartella viene calcolata a 1500 battute spazi inclusi  
Totale di 15 cartelle nei 4 file diversi forniti

Tempistica: Consegna a 7 giorni dall'accettazione della presente offerta

Costo: € 27,00 per cartella, più IVA al 22%

Stima dei costi: € 405,00

Più IVA al 22%: € 494,10 totale per la traduzione

I servizi di Study in Italy comprendono

- traduzione di testi dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano
- revisione di testi già in inglese
- la completa disponibilità telefonica per piccoli interventi linguistici.

Suzanne Branciforte vanta una lunga esperienza nel campo della traduzione di tematiche inerenti sia la cultura e la comunicazione sia gli ambiti giuridici e amministrativi. Ha tradotto bandi di concorso internazionali per il Comune di Genova (Bando di concorso internazionale di idee per la realizzazione del nuovo logo per la comunicazione e la promozione della città) e il Comune di Milano (Settore Turismo e Promozione) e ha collaborato con il Tribunale di Genova.

Study in Italy è già presente nel Registro Fornitori del Comune di Genova avendo fornito regolarmente traduzioni negli ultimi anni.

Cordiali saluti,  
Suzanne Branciforte



Alliance Française  
Galliera de Genes

Beuf 48663

Genova, li 13 giugno 2017

Spett.

Marketing della Città, Turismo e Relazioni  
Internazionali

Via Garibaldi 9  
16124 Genova

CIG: Z F11FBED9E

### Preventivo per traduzione di documenti

Sulle base delle informazioni da Voi fornite in merito al lavoro di traduzione richiesto, comunichiamo il nostro preventivo :

Tariffa Complessiva	Euro	300,00
<hr/>		
Totale Imponibile	Euro	300,00
IVA 22%	Euro	66,00
<hr/>		
<b>Totale fattura</b>	<b>Euro</b>	<b>366,00</b>

### Pagamento alla consegna finale del lavoro, a ricevimento della nostra FATTURA ELETTRONICA

#### Tempi di consegna : 26 giugno 2017

Si dichiara che il codice fiscale dell'associazione ALLIANCE FRANCAISE GALLIERA DE GENES è 95096670104 – Partita IVA : 02388880995

Rimaniamo a disposizione per ulteriori chiarimenti, Cordiali saluti,

Carole Fregonara  
Directrice

Zimbra

giuseppegvella@linuxmail1.comune.genova.it

---

**Fwd: traduzione sp***Perf. p. Alessandro Codif. co***Da :** Angela Burzoni <aburzoni@comune.genova.it> ven, 07 lug 2017, 15:34**Oggetto :** Fwd: traduzione sp**A :** Giuseppe Vella <giuseppegvella@comune.genova.it>

è arrivato lo spagnolo

*CIG: Z5B1F5ED63***Da:** info-virginia@libero.it**A:** aburzoni@comune.genova.it, tedde@genoaschool.eu**Inviato:** Venerdì, 7 luglio 2017 11:58:16**Oggetto:** traduzione sp

Gentile Angela Burzoni,

Le inoltro il preventivo relativo alla trad. richiestami attraverso la sig.ra Tedde .  
Lingua di traduzione : spagnolo

N. 15 cartelle x 20 euro cad.= tot. 300 euro + 4%+IVA-IRPEF →

Tempistica di consegna : fine prossima settimana (giovedì/venerdì)

In attesa di una sua gentile risposta, la saluto cordialmente

Virginia Zanette

cell. 338 4301357

---

Click [here](#) to report this email as spam.



INFORMATIVA DATI INERENTE AI RAPPORTI DI LAVORO AUTONOMO  
(da allegarsi all'atto di impegno)

Spett.le Comune di Genova  
Via Garibaldi, 9  
16124 Genova

Il sottoscritto ZANETTE MRSINIA nato a SAN DONATO Prov. LE il 10/06/56 residente a CADOGNATE Prov. SE via AVARILE 4516 cap 10032 tel. 384301357 Cod. Fisc. ZANVANISINSA2602 codice beneficiario (a cura del Servizio proponente) con riferimento all'incarico di cui alla deliberazione/determinazione n. .... del ..... avente ad oggetto la prestazione di .....

DICHIARA  
DI ESERCITARE LA SEGUENTE ATTIVITA'  
(barrare le indicazioni che interessano fornendo i dati che si richiedono)

**(a) Esercizio di arte o professione (attività di lavoro autonomo abituale):**

di essere quindi in possesso della seguente Partita IVA 00.7022.60105 esercitando la professione di TRADUTTORE e di essere tenuto all'assoggettamento ad IVA dei compensi percepiti in base all'art. 5 del D.P.R. n. 633/72;

di essere iscritto al seguente Ordine Professionale .....  
dichiara inoltre

di essere convenzionato con una Cassa Autonoma di Previdenza con aliquota .....

iscritto alla gestione separata INPS e di applicare un contributo integrativo con aliquota .....  
dichiara inoltre

di svolgere una attività inerente alla propria professione abituale;  
oppure

di non svolgere una attività inerente alla propria professione abituale e di dover assoggettare i compensi in oggetto alla Cassa Autonoma di categoria \_\_\_% ed al contributo integrativo \_\_\_% INPS a titolo di rivalsa;

di non essere assoggettato a ritenuta d'acconto avendo iniziato l'attività nell'anno ..... e di essersi avvalso del regime sostitutivo per i primi tre anni di attività di cui all'art. 13 della Legge 388/2000;

di non assoggettare ad Iva e ritenuta il compenso pattuito avendo aderito al regime fiscale di vantaggio ex articolo 1, commi 96-117, Legge 244/2007 e successive modificazioni;

altro .....

**(b) Esercizio dell'impresa:**

iscritto al Registro Ditte presso la C.C.I.A.A. di ..... al n. .... di essere quindi in possesso della seguente Partita IVA ..... esercitando l'attività di .....

di aver optato per l'applicazione separata dell'IVA, ai sensi dell'art. 36, comma 2, D.P.R. 633/72, per attività d'impresa e attività di lavoro autonomo mediante apposita comunicazione all'Ufficio IVA

(assoggettato ad IVA, ritenuta d'acconto e cassa previdenziale);

**(c) Lavoratore subordinato:**

dipendente di:

Comune di Genova

( ) con impiego a tempo pieno

( ) con impiego part-time

oppure

Altro ente pubblico .....

con impiego a tempo pieno

con impiego part-time

Si allega l'autorizzazione n. .... del ..... con cui il datore di lavoro concede il permesso a svolgere l'attività in argomento (da allegarsi obbligatoriamente)

oppure

Datore di lavoro privato .....

di aver ricevuto l'incarico professionale:

a titolo personale (senza riferimento al rapporto di lavoro subordinato)

oppure

in relazione alla qualifica rivestita e in dipendenza del rapporto di lavoro subordinato;

dichiara inoltre:

di poter percepire personalmente i compensi spettanti a titolo di .....

oppure

di non poter percepire compensi da soggetti diversi dal proprio datore di lavoro (pertanto essi saranno versati direttamente ed integralmente all'ente indicato sopra).

Dichiara inoltre:

di essere pensionato

di non essere pensionato.

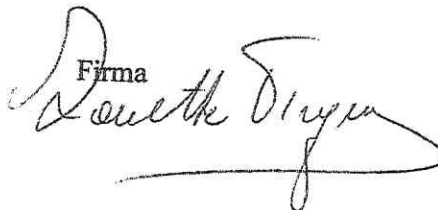
In base a quanto dichiarato il compenso di € 300,00 per la prestazione da me svolta deve essere assoggettato a (indicare aliquota ed importo relativi alle seguenti voci, se ed in quanto dovuti):

- contributo previdenziale 4% pari ad € 12,00
- ritenuta d'acconto 20% pari ad € 60,00
- IVA con aliquota del 22% pari ad € 66,00

Dichiaro, inoltre, di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui al D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa.

AGLI EFFETTI DELLE RESPONSABILITA' FISCALI LA PRESENTE DICHIARAZIONE E' LIBERATORIA PER IL COMUNE DI GENOVA RIMANENDO LE STESSE A TOTALE CARICO DEL DICHIARANTE.

Data, 27/2/12 .....

Firma  


Zimbra

dirmarketingeturismo@linuxmail1.comune.genova.it

---

**Re: Richiesta preventivo traduzioni in tedesco**

Ref. 44058

Cig: Z 181F5EE3A

**Da :** udvari <udvari@goethezentrumgenua.it>

mar, 27 giu 2017, 16:42

**Oggetto :** Re: Richiesta preventivo traduzioni in tedesco

**A :** dirmarketingeturismo@comune.genova.it,  
 aburzoni@comune.genova.it,  
 contabilitapromozione@comune.genova.it,  
 dirmarketingeturismo@comune.genova.it

Buongiorno,

ca. 10 giorni fa vi ho inviato un preventivo per la traduzione di alcuni documenti. Dal momento che non ho avuto riscontro mi permetto di contattarvi per sapere se il preventivo vi sia arrivato. Se foste interessati vi pregherei di comunicarci i vostri tempi per poterci organizzare al meglio.

Cordiali saluti  
 Lucia Udvari

---

 Dott.ssa Lucia Udvari

Direttrice/Leiterin  
 Goethe-Zentrum Genua  
 Piazza della Vittoria 4/14  
 16121 GENOVA  
 010 2758691  
 cell. 328 5999062  
 udvari@goethezentrumgenua.it

PI 03828480107

Da : "udvari" udvari@goethezentrumgenua.it  
 A : dirmarketingeturismo@comune.genova.it  
 Cc : aburzoni@comune.genova.it, contabilitapromozione@comune.genova.it,  
 dirmarketingeturismo@comune.genova.it  
 Data : Tue, 13 Jun 2017 21:57:14 +0200  
 Oggetto : Re: Richiesta preventivo traduzioni in tedesco

Gent.mi Signore e Signori,

vi ringrazio della richiesta e della fiducia che riponete nel nostro istituto.

I nostri preventivi vengono calcolati in base alle cartelle standard (1500 battute) e alla tipologia di testo. I documenti che ci avete inviato corrispondono a 15 cartelle e si tratta di un testo legale ad alta difficoltà. Il costo a cartella è pertanto di 30 € + IVA. = 569,00

Il costo complessivo è di 15 x 30 =	450,00
IVA al 22%	= 99,00
marca da bollo	= 2,00
Totale	= 551,00

Tempo di consegna ordinaria: da 7 a 10 gg. a partire dal momento dell'incarico.

La nostra ragione sociale è Goethe-Zentrum Genua (soc.coop. sociale onlus), Partita iva 03828480107

Ringraziandovi ancora per l'interesse, rimango in attesa di un vostro gentile riscontro.

Cordiali saluti,  
Lucia Udvari

---

Dott.ssa Lucia Udvari

Direttrice/Leiterin  
Goethe-Zentrum Genua  
Piazza della Vittoria 4/14  
16121 GENOVA  
010 2758691  
cell. 328 5999062  
udvari@goethezentrumgenua.it

Da : "Dir. Marketing e Turismo" dirmarketingeturismo@comune.genova.it  
A : udvari@goethezentrumgenua.it  
Cc : "Angela Burzoni" aburzoni@comune.genova.it, "contabilitapromozione" contabilitapromozione@comune.genova.it, "Dir. Marketing e Turismo" dirmarketingeturismo@comune.genova.it  
Data : Tue, 13 Jun 2017 13:07:42 +0200 (CEST)  
Oggetto : Richiesta preventivo traduzioni in tedesco

Gentile Prof.ssa Udvari

Buongiorno,

Su indicazione del dottor Torre, con la presente vi chiedo un preventivo per la traduzione in tedesco dei testi che trovate nei file allegati.

Il preventivo dovrà contenere i seguenti elementi:

Tempi di consegna, ragione sociale, partita IVA, importo imponibile, percentuale IVA.

In attesa di un cortese riscontro, porgo i miei più cordiali saluti.

Giovanna Profumo

Comune di Genova

Segreteria

Direzione Marketing della Città, Turismo e Relazioni Internazionali